

Gibt es eine misslungenere Verwässerung? Und wo sind die kräftigen Wortspiele: Nimalim jitmolelu vejimalu? dann heisst jimolelu nicht welkend schmachten, sondern zerrieben werden.

Urmassim

Jimassu

Kemo

Majim

Wörtlich: und Würmer, die zerfliessen wie Wasser. Übersetzung:

Und Insecten, die
Da zerfliessen, wie
Schaum der Flächen,
Auf den Wasserbächen.

Schon die Reime: „die“ und „wie“, dann ist das eine Wort Majim (Wasser) in zwei Verse zerflossen: Schaum der Flächen auf den Wasserbächen. Ferner, Vers 8:

Veech

Tizlachna

Schadmot

Sedom

Veamire

Amora

Wörtlich: Wie sollten gedeihen die Fruchtgefilde von Sodom und die Garben von Amora. Übersetzung:

Ach, wie könnte ein Gedeih'n
Für Sodom's Gefilde sein?
Wären Garben von Bestand
Aus Gomorah's Land?

Abgesehen vom Schleppenden dieser Reime, wo sind, frage ich, die Wortspiele: Schadmot Sedom und Amire Amora.

So auch Seite 64:

Du befestigst wie durch Siegel
Aller Thore Riegel.

Hier ist „wie durch Siegel“ bloss eingeschoben des Reimes wegen, und sowohl in diesem Verse als im folgenden, die Anspielung auf einen Vers der heiligen Schrift: „Ata chisakta, Ata schibarta“ ganz verwischt.